

《双语全文！习近平：在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话》

在庆祝中国共产党成立100周年大会上的讲话

Speech at a Ceremony Marking the Centenary of the Communist Party of China

(2021年7月1日)

July 1, 2021

习近平

Xi Jinping

同志们，朋友们：

Comrades and friends,

今天，在中国共产党历史上，在中华民族历史上，都是一个十分重大而庄严的日子。我们在这里隆重集会，同全党全国各族人民一道，庆祝中国共产党成立一百周年，回顾中国共产党百年奋斗的光辉历程，展望中华民族伟大复兴的光明前景。

Today, the first of July, is a great and solemn day in the history of both the Communist Party of China (CPC) and the Chinese nation. We gather here to join all Party members and Chinese people of all ethnic groups around the country in celebrating the centenary of the Party, looking back on the glorious journey the Party has traveled over 100 years of struggle, and looking ahead to the bright prospects for the rejuvenation of the Chinese nation.

首先，我代表党中央，向全体中国共产党员致以节日的热烈祝贺！

To begin, let me extend warm congratulations to all Party members on behalf of the CPC Central Committee.

在这里，我代表党和人民庄严宣告，经过全党全国各族人民持续奋斗，我们实现了第一个百年奋斗目标，在中华大地上全面建成了小康社会，历史性地解决了绝对贫困问题，正在意气风发向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进。这是中华民族的伟大光荣！这是中国人民的伟大光荣！这是中国共产党的伟大光荣！

On this special occasion, it is my honor to declare on behalf of the Party and the people that through the continued efforts of the whole Party and the entire nation, we have

realized the first centenary goal of building a moderately prosperous society in all respects. This means that we have brought about a historic resolution to the problem of absolute poverty in China, and we are now marching in confident strides toward the second centenary goal of building China into a great modern socialist country in all respects. This is a great and glorious accomplishment for the Chinese nation, for the Chinese people, and for the Communist Party of China!

同志们、朋友们!

Comrades and friends,

中华民族是世界上伟大的民族，有着5000多年源远流长的文明历史，为人类文明进步作出了不可磨灭的贡献。1840年鸦片战争以后，中国逐步成为半殖民地半封建社会，国家蒙辱、人民蒙难、文明蒙尘，中华民族遭受了前所未有的劫难。从那时起，实现中华民族伟大复兴，就成为中国人民和中华民族最伟大的梦想。

The Chinese nation is a great nation. With a history of more than 5,000 years, China has made indelible contributions to the progress of human civilization. After the Opium War of 1840, however, China was gradually reduced to a semi-colonial, semi-feudal society and suffered greater ravages than ever before. The country endured intense humiliation, the people were subjected to great pain, and the Chinese civilization was plunged into darkness. Since that time, national rejuvenation has been the greatest dream of the Chinese people and the Chinese nation.

为了拯救民族危亡，中国人民奋起反抗，仁人志士奔走呐喊，太平天国运动、戊戌变法、义和团运动、辛亥革命接连而起，各种救国方案轮番出台，但都以失败而告终。中国迫切需要新的思想引领救亡运动，迫切需要新的组织凝聚革命力量。

To save the nation from peril, the Chinese people put up a courageous fight. As noble-minded patriots sought to pull the nation together, the Taiping Heavenly Kingdom Movement, the Reform Movement of 1898, the Yihetuan Movement, and the Revolution of 1911 rose one after the other, and a variety of plans were devised to ensure national survival, but all of these ended in failure. China was in urgent need of new ideas to lead the movement to save the nation and a new organization to rally revolutionary forces.

十月革命一声炮响，给中国送来了马克思列宁主义。在中国人民和中华民族的伟大觉醒中，在马克思列宁主义同中国工人运动的紧密结合中，中国共产党应运而生。中国产生了共产党，这是开天辟地的大事变，深刻改变了近代以后中华民族发展的方向和进程，深刻改变了中国人民和中华民族的前途和命运，深刻改变了世界发展的趋势和格局。

With the salvoes of Russia ' s October Revolution in 1917, Marxism-Leninism was brought to China. Then in 1921, as the Chinese people and the Chinese nation were

undergoing a great awakening and Marxism-Leninism was becoming closely integrated with the Chinese workers' movement, the Communist Party of China was born. The founding of a communist party in China was an epoch-making event, which profoundly changed the course of Chinese history in modern times, transformed the future of the Chinese people and nation, and altered the landscape of world development.

中国共产党一经诞生，就把为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴确立为自己的初心使命。一百年来，中国共产党团结带领中国人民进行的一切奋斗、一切牺牲、一切创造，归结起来就是一个主题：实现中华民族伟大复兴。

Since the very day of its founding, the Party has made seeking happiness for the Chinese people and rejuvenation for the Chinese nation its aspiration and mission. All the struggle, sacrifice, and creation through which the Party has united and led the Chinese people over the past hundred years has been tied together by one ultimate theme—bringing about the great rejuvenation of the Chinese nation.

——为了实现中华民族伟大复兴，中国共产党团结带领中国人民，浴血奋战、百折不挠，创造了新民主主义革命的伟大成就。

我们经过北伐战争、土地革命战争、抗日战争、解放战争，以武装的革命反对武装的反革命，推翻帝国主义、封建主义、官僚资本主义三座大山，建立了人民当家作主的中华人民共和国，实现了民族独立、人民解放。新民主主义革命的胜利，彻底结束了旧中国半殖民地半封建社会的历史，彻底结束了旧中国一盘散沙的局面，彻底废除了列强强加给中国的不平等条约和帝国主义在中国的一切特权，为实现中华民族伟大复兴创造了根本社会条件。中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中国人民站起来了，中华民族任人宰割、饱受欺凌的时代一去不复返了！

To realize national rejuvenation, the Party united and led the Chinese people in fighting bloody battles with unyielding determination, achieving great success in the new-democratic revolution.

Through the Northern Expedition, the Agrarian Revolutionary War, the War of Resistance against Japanese Aggression, and the War of Liberation, we fought armed counter-revolution with armed revolution, toppling the three mountains of imperialism, feudalism, and bureaucrat-capitalism and establishing the People's Republic of China, which made the people masters of the country. We thus secured our nation's independence and liberated our people.

The victory of the new-democratic revolution put an end to China's history as a semi-colonial, semi-feudal society, to the state of total disunity that existed in old China, and to all the unequal treaties imposed on our country by foreign powers and all the privileges that imperialist powers enjoyed in China. It created the fundamental social conditions for realizing national rejuvenation.

Through tenacious struggle, the Party and the Chinese people showed the world that the Chinese people had stood up, and that the time in which the Chinese nation could be bullied and abused by others was gone forever.

——为了实现中华民族伟大复兴，中国共产党团结带领中国人民，自力更生、发愤图强，创造了社会主义革命和建设的伟大成就。

我们进行社会主义革命，消灭在中国延续几千年的封建剥削压迫制度，确立社会主义基本制度，推进社会主义建设，战胜帝国主义、霸权主义的颠覆破坏和武装挑衅，实现了中华民族有史以来最为广泛而深刻的社会变革，实现了一穷二白、人口众多的东方大国大步迈进社会主义社会的伟大飞跃，为实现中华民族伟大复兴奠定了根本政治前提和制度基础。中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中国人民不但善于破坏一个旧世界、也善于建设一个新世界，只有社会主义才能救中国，只有社会主义才能发展中国！

To realize national rejuvenation, the Party united and led the Chinese people in endeavoring to build a stronger China with a spirit of self-reliance, achieving great success in socialist revolution and construction.

By carrying out socialist revolution, we eliminated the exploitative and repressive feudal system that had persisted in China for thousands of years, and established socialism as our basic system. In the process of socialist construction, we overcame subversion, sabotage, and armed provocation by imperialist and hegemonic powers, and brought about the most extensive and profound social changes in the history of the Chinese nation. This great transformation of China from a poor and backward country in the East with a large population into a socialist country laid down the fundamental political conditions and the institutional foundations necessary for realizing national rejuvenation.

Through tenacious struggle, the Party and the Chinese people showed the world that the Chinese people were capable of not only dismantling the old world, but also building a new one, that only socialism could save China, and that only socialism could develop China.

——为了实现中华民族伟大复兴，中国共产党团结带领中国人民，解放思想、锐意进取，创造了改革开放和社会主义现代化建设的伟大成就。

我们实现新中国成立以来党的历史上具有深远意义的伟大转折，确立党在社会主义初级阶段的基本路线，坚定不移推进改革开放，战胜来自各方面的风险挑战，开创、坚持、捍卫、发展中国特色社会主义，实现了从高度集中的计划经济体制到充满活力的社会主义市场经济体制、从封闭半封闭到全方位开放的历史性转变，实现了从生产力相对落后的状况到经济总量跃居世界第二的历史性突破，实现了人民生活从温饱不足到总体小康、奔向全面小康的历史性跨越，为实现中华民族伟大复兴提供了充满新的

活力的体制保证和快速发展的物质条件。中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，改革开放是决定当代中国前途命运的关键一招，中国大踏步赶上了时代！

To realize national rejuvenation, the Party united and led the Chinese people in freeing the mind and forging ahead, achieving great success in reform, opening up, and socialist modernization.

We established the Party ' s basic line for the primary stage of socialism, resolutely advanced reform and opening up, overcame risks and challenges from every direction, and founded, upheld, safeguarded, and developed socialism with Chinese characteristics, thus bringing about a major turn with far-reaching significance in the history of the Party since the founding of the People ' s Republic of China. This enabled China to transform itself from a highly centralized planned economy to a socialist market economy brimming with vitality, and from a country that was largely isolated to one that is open to the outside world across the board. It also enabled China to achieve the historic leap from a country with relatively backward productive forces to the world ' s second largest economy, and to make the historic transformation of raising the living standards of its people from bare subsistence to an overall level of moderate prosperity, and then ultimately to moderate prosperity in all respects. These achievements fueled the push toward national rejuvenation by providing institutional guarantees imbued with new energy as well as the material conditions for rapid development.

Through tenacious struggle, the Party and the Chinese people showed the world that by pursuing reform and opening up, a crucial move in making China what it is today, China had caught up with the times in great strides.

——为了实现中华民族伟大复兴，中国共产党团结带领中国人民，自信自强、守正创新，统揽伟大斗争、伟大工程、伟大事业、伟大梦想，创造了新时代中国特色社会主义的伟大成就。

党的十八大以来，中国特色社会主义进入新时代，我们坚持和加强党的全面领导，统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局，坚持和完善中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化，坚持依规治党、形成比较完善的党内法规体系，战胜一系列重大风险挑战，实现第一个百年奋斗目标，明确实现第二个百年奋斗目标的战略安排，党和国家事业取得历史性成就、发生历史性变革，为实现中华民族伟大复兴提供了更为完善的制度保证、更为坚实的物质基础、更为主动的精神力量。中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃，实现中华民族伟大复兴进入了不可逆转的历史进程！

To realize national rejuvenation, the Party has united and led the Chinese people in pursuing a great struggle, a great project, a great cause, and a great dream through a spirit of self-confidence, self-reliance, and innovation, achieving great success for socialism

with Chinese characteristics in the new era.

Following the Party ' s 18th National Congress, socialism with Chinese characteristics entered a new era. In this new era, we have upheld and strengthened the Party ' s overall leadership, ensured coordinated implementation of the five-sphere integrated plan and the four-pronged comprehensive strategy, upheld and improved the system of socialism with Chinese characteristics, modernized China ' s system and capacity for governance, remained committed to exercising rule-based governance over the Party, and developed a sound system of intraparty regulations. We have overcome a long list of major risks and challenges, fulfilled the first centenary goal, and set out strategic steps for achieving the second centenary goal. All the historic achievements and changes in the cause of the Party and the country have provided the cause of national rejuvenation with more robust institutions, stronger material foundations, and a source of inspiration for taking greater initiative.

Through tenacious struggle, the Party and the Chinese people have shown the world that the Chinese nation has achieved the tremendous transformation from standing up and growing prosperous to becoming strong, and that China ' s national rejuvenation has become a historical inevitability.

一百年来，中国共产党团结带领中国人民，以“为有牺牲多壮志，敢教日月换新天”的大无畏气概，书写了中华民族几千年历史上最恢宏的史诗。这一百年来开辟的伟大道路、创造的伟大事业、取得的伟大成就，必将载入中华民族发展史册、人类文明发展史册！

Over the past hundred years, the Party has united and led the Chinese people in writing the most magnificent chapter in the millennia-long history of the Chinese nation, embodying the dauntless spirit that Mao Zedong expressed when he wrote, “ Our minds grow stronger for the martyrs ' sacrifice, daring to make the sun and the moon shine in the new sky. ” The great path we have pioneered, the great cause we have undertaken, and the great achievements we have made over the past century will go down in the annals of the development of the Chinese nation and of human civilization.

同志们、朋友们！

Comrades and friends,

一百年前，中国共产党的先驱们创建了中国共产党，形成了坚持真理、坚守理想，践行初心、担当使命，不怕牺牲、英勇斗争，对党忠诚、不负人民的伟大建党精神，这是中国共产党的精神之源。

A hundred years ago, the pioneers of Communism in China established the Communist Party of China and developed the great founding spirit of the Party, which is comprised

of the following principles: upholding truth and ideals, staying true to our original aspiration and founding mission, fighting bravely without fear of sacrifice, and remaining loyal to the Party and faithful to the people. This spirit is the Party ' s source of strength.

一百年来，中国共产党弘扬伟大建党精神，在长期奋斗中构建起中国共产党人的精神谱系，锤炼出鲜明的政治品格。历史川流不息，精神代代相传。我们要继续弘扬光荣传统、赓续红色血脉，永远把伟大建党精神继承下去、发扬光大！

Over the past hundred years, the Party has carried forward this great founding spirit. Through its protracted struggles, it has developed a long line of inspiring principles for Chinese Communists and tempered a distinct political character. As history has kept moving forward, the spirit of the Party has been passed on from generation to generation. We will continue to promote our glorious traditions and sustain our revolutionary legacy, so that the great founding spirit of the Party will always be kept alive and carried forward.

同志们、朋友们！

Comrades and friends,

一百年来，我们取得的一切成就，是中国共产党人、中国人民、中华民族团结奋斗的结果。以毛泽东同志、邓小平同志、江泽民同志、胡锦涛同志为主要代表的中国共产党人，为中华民族伟大复兴建立了彪炳史册的伟大功勋！我们向他们表示崇高的敬意！

We owe all that we have achieved over the past hundred years to the concerted efforts of the Chinese Communists, the Chinese people, and the Chinese nation. Chinese Communists, with comrades Mao Zedong, Deng Xiaoping, Jiang Zemin, and Hu Jintao as their chief representatives, have made tremendous and historic contributions to the rejuvenation of the Chinese nation. To them, we express our highest respect.

此时此刻，我们深切怀念为中国革命、建设、改革，为中国共产党建立、巩固、发展作出重大贡献的毛泽东、周恩来、刘少奇、朱德、邓小平、陈云同志等老一辈革命家，深切怀念为建立、捍卫、建设新中国英勇牺牲的革命先烈，深切怀念为改革开放和社会主义现代化建设英勇献身的革命烈士，深切怀念近代以来为民族独立和人民解放顽强奋斗的所有仁人志士。他们为祖国和民族建立的丰功伟绩永载史册！他们的崇高精神永远铭记在人民心中！

Let us take this moment to cherish the memory of comrades Mao Zedong, Zhou Enlai, Liu Shaoqi, Zhu De, Deng Xiaoping, Chen Yun, and other veteran revolutionaries who contributed greatly to China ' s revolution, construction, and reform, and to the founding, consolidation, and development of the Communist Party of China; let us cherish the memory of the revolutionary martyrs who bravely laid down their lives to establish, defend, and develop the People ' s Republic; let us cherish the memory of

those who dedicated their lives to reform, opening up, and socialist modernization; and let us cherish the memory of all the men and women who fought tenaciously for national independence and the liberation of the people in modern times. Their great contributions to our motherland and our nation will be immortalized in the annals of history, and their noble spirit will live on forever in the hearts of the Chinese people.

人民是历史的创造者，是真正的英雄。我代表党中央，向全国广大工人、农民、知识分子，向各民主党派和无党派人士、各人民团体、各界爱国人士，向人民解放军指战员、武警部队官兵、公安干警和消防救援队伍指战员，向全体社会主义劳动者，向统一战线广大成员，致以崇高的敬意！向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞和台湾同胞以及广大侨胞，致以诚挚的问候！向一切同中国人民友好相处，关心和支持中国革命、建设、改革事业的各国人民和朋友，致以衷心的感谢！

The people are the true heroes, for it is they who create history. On behalf of the CPC Central Committee, I would like to pay my highest respects to workers, farmers, and intellectuals across the country; to other political parties, public figures without party affiliation, people's organizations, and patriotic figures from all sectors of society; to all members of the People's Liberation Army, the People's Armed Police Force, the public security police, and the fire and rescue services; to all socialist working people; and to all members of the united front. I would like to extend my sincere greetings to compatriots in the Hong Kong and Macao special administrative regions and in Taiwan as well as overseas Chinese. And I would like to express my heartfelt gratitude to people and friends from around the world who have shown friendship to the Chinese people and understanding and support for China's endeavors in revolution, development, and reform.

同志们、朋友们！

Comrades and friends,

初心易得，始终难守。以史为鉴，可以知兴替。我们要用历史映照现实、远观未来，从中国共产党的百年奋斗中看清楚过去我们为什么能够成功、弄明白未来我们怎样才能继续成功，从而在新的征程上更加坚定、更加自觉地牢记初心使命、开创美好未来。

Though our Party's founding mission is easy to define, ensuring that we stay true to this mission is a more difficult task. By learning from history, we can understand why powers rise and fall. Through the mirror of history, we can find where we currently stand and gain foresight into the future. Looking back on the Party's 100-year history, we can see why we were successful in the past and how we can continue to succeed in the future. This will ensure that we act with greater resolve and purpose in staying true to our founding mission and pursuing a better future on the new journey that lies before us. As we put conscious effort into learning from history to create a bright future, we must bear

the following in mind:

——以史为鉴、开创未来，必须坚持中国共产党坚强领导。办好中国的事情，关键在党。中华民族近代以来180多年的历史、中国共产党成立以来100年的历史、中华人民共和国成立以来70多年的历史都充分证明，没有中国共产党，就没有新中国，就没有中华民族伟大复兴。历史和人民选择了中国共产党。中国共产党领导是中国特色社会主义最本质的特征，是中国特色社会主义制度的最大优势，是党和国家的根本所在、命脉所在，是全国各族人民的利益所系、命运所系。

We must uphold the firm leadership of the Party. China's success hinges on the Party. The more than 180-year-long modern history of the Chinese nation, the 100-year-long history of the Party, and the more than 70-year-long history of the People's Republic of China all provide ample evidence that without the Communist Party of China, there would be no new China and no national rejuvenation. The Party was chosen by history and the people. The leadership of the Party is the defining feature of socialism with Chinese characteristics and constitutes the greatest strength of this system. It is the foundation and lifeblood of the Party and the country, and the crux upon which the interests and wellbeing of all Chinese people depend.

新的征程上，我们必须坚持党的全面领导，不断完善党的领导，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，牢记“国之大者”，不断提高党科学执政、民主执政、依法执政水平，充分发挥党总揽全局、协调各方的领导核心作用！

On the journey ahead, we must uphold the Party's overall leadership and continue to enhance its leadership. We must be deeply conscious of the need to maintain political integrity, think in big-picture terms, follow the leadership core, and keep in alignment with the central Party leadership. We must stay confident in the path, theory, system, and culture of socialism with Chinese characteristics. We must uphold the core position of the General Secretary on the Party Central Committee and in the Party as a whole, and uphold the Central Committee's authority and its centralized, unified leadership. Bearing in mind the country's most fundamental interests, we must enhance the Party's capacity to conduct sound, democratic, and law-based governance, and ensure that it fully exerts its core role in providing overall leadership and coordinating the efforts of all sides.

——以史
为鉴、开创未来，
必须团结带领中国人民不断为美好生
活而奋斗。

江山就是人民、人民就是江山，打江山、守江山，守的是人民的心。中国共产党根基在人民、血脉在人民、力量在人民。中国共产党始终代表最广大人民根本利益，与人民休戚与共、生死相依，没有任何自己特殊的利益，从来不代表任何利益集团、任何权势团体、任何特权阶层的利益。任何想把中国共产党同中国人民分割开来、对立起

来的企图，都是绝不会得逞的!9500多万中国共产党人不答应!14亿多中国人民也不答应!

We must unite and lead the Chinese people in working ceaselessly for a better life. This country is its people; the people are the country. As we have fought to establish and consolidate our leadership over the country, we have in fact been fighting to earn and keep the people's support. The Party has in the people its roots, its lifeblood, and its source of strength. The Party has always represented the fundamental interests of all Chinese people; it stands with them through thick and thin and shares a common fate with them. The Party has no special interests of its own—it has never represented any individual interest group, power group, or privileged stratum. Any attempt to divide the Party from the Chinese people or to set the people against the Party is bound to fail. The more than 95 million Party members and the more than 1.4 billion Chinese people will never allow such a scenario to come to pass.

新的征程上，我们必须紧紧依靠人民创造历史，坚持全心全意为人民服务的根本宗旨，站稳人民立场，贯彻党的群众路线，尊重人民首创精神，践行以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，维护社会公平正义，着力解决发展不平衡不充分问题和人民群众急难愁盼问题，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展!

On the journey ahead, we must rely closely on the people to create history. Upholding the Party's fundamental purpose of wholeheartedly serving the people, we will stand firmly with the people, implement the Party's mass line, respect the people's creativity, and practice a people-centered philosophy of development. We will develop whole-process people's democracy, safeguard social fairness and justice, and resolve the imbalances and inadequacies in development and the most pressing difficulties and problems that are of great concern to the people. In doing so, we will make more notable and substantive progress toward achieving well-rounded human development and common prosperity for all.

——以史为鉴、开创未来

来，必须继续推进马克思主义中国化。

马克思主义是我们立党立国的根本指导思想，是我们党的灵魂和旗帜。中国共产党坚持马克思主义基本原理，坚持实事求是，从中国实际出发，洞察时代大势，把握历史主动，进行艰辛探索，不断推进马克思主义中国化时代化，指导中国人民不断推进伟大社会革命。中国共产党为什么能，中国特色社会主义为什么好，归根到底是因为马克思主义行!

We must continue to adapt Marxism to the Chinese context. Marxism is the fundamental guiding ideology upon which our Party and country are founded; it is the very soul of our Party and the banner under which it strives. The Communist Party of China upholds the basic tenets of Marxism and the principle of seeking truth from facts.

based on China ' s realities, we have developed keen insights into the trends of the day, seized the initiative in history, and made painstaking explorations. We have thus been able to keep adapting Marxism to the Chinese context and the needs of our times, and to guide the Chinese people in advancing our great social revolution. At the fundamental level, the capability of our Party and the strengths of socialism with Chinese characteristics are attributable to the fact that Marxism works.

新的征程上，我们必须坚持马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观，全面贯彻新时代中国特色社会主义思想，坚持把马克思主义基本原理同中国具体实际相结合、同中华优秀传统文化相结合，用马克思主义观察时代、把握时代、引领时代，继续发展当代中国马克思主义、21世纪马克思主义！

On the journey ahead, we must continue to uphold Marxism-Leninism, Mao Zedong Thought, Deng Xiaoping Theory, the Theory of Three Represents, and the Scientific Outlook on Development, and fully implement the Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era. We must continue to adapt the basic tenets of Marxism to China ' s specific realities and its fine traditional culture. We will use Marxism to observe, understand, and steer the trends of our times, and continue to develop the Marxism of contemporary China and in the 21st century.

——以史为鉴、开创
未来，必须坚持和发展中国特色社会主义

。走自己的路，是党的全部理论和实践立足点，更是党百年奋斗得出的历史结论。中国特色社会主义是党和人民历经千辛万苦、付出巨大代价取得的根本成就，是实现中华民族伟大复兴的正确道路。我们坚持和发展中国特色社会主义，推动物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明协调发展，创造了中国式现代化新道路，创造了人类文明新形态。

We must uphold and develop socialism with Chinese characteristics. We must follow our own path—this is the bedrock that underpins all the theories and practices of our Party. More than that, it is the historical conclusion our Party has drawn from its struggles over the past century. Socialism with Chinese characteristics is a fundamental achievement of the Party and the people, forged through innumerable hardships and great sacrifices, and it is the right path for us to achieve national rejuvenation. As we have upheld and developed socialism with Chinese characteristics and driven coordinated progress in material, political, cultural-ethical, social, and ecological terms, we have pioneered a new and uniquely Chinese path to modernization, and created a new model for human advancement.

新的征程上，我们必须坚持党的基本理论、基本路线、基本方略，统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局，全面深化改革开放，立足新发展阶段，完整、准确、全面贯彻新发展理念，构建新发展格局，推动高质量发展，推进科

技自立自强，保证人民当家作主，坚持依法治国，坚持社会主义核心价值体系，坚持在发展中保障和改善民生，坚持人与自然和谐共生，协同推进人民富裕、国家强盛、中国美丽。

On the journey ahead, we must adhere to the Party ' s basic theory, line, and policy, and implement the five-sphere integrated plan and the four-pronged comprehensive strategy. We must deepen reform and opening up across the board, ground our work in this new stage of development, fully and faithfully apply the new development philosophy, and foster a new pattern of development. We must promote high-quality development and build up our country ' s strength in science and technology. We must ensure it is our people who run the country, continue to govern based on the rule of law, and uphold the core socialist values. We must ensure and enhance public wellbeing in the course of development, promote harmony between humanity and nature, and take well-coordinated steps toward making our people prosperous, our nation strong, and our country beautiful.

中华民族拥有在5000多年历史演进中形成的灿烂文明，中国共产党拥有百年奋斗实践和70多年执政兴国经验，我们积极学习借鉴人类文明的一切有益成果，欢迎一切有益的建议和善意的批评，但我们绝不接受“教师爷”般颐指气使的说教！中国共产党和中国人民将在自己选择的道路上昂首阔步走下去，把中国发展进步的命运牢牢掌握在自己手中！

The Chinese nation has fostered a splendid civilization over more than 5,000 years of history. The Party has also acquired a wealth of experience through its endeavors over the past 100 years and during more than 70 years of governance. At the same time, we are also eager to learn what lessons we can from the achievements of other cultures, and welcome helpful suggestions and constructive criticism. We will not, however, accept sanctimonious preaching from those who feel they have the right to lecture us. The Party and the Chinese people will keep moving confidently forward in broad strides along the path that we have chosen for ourselves, and we will make sure the destiny of China ' s development and progress remains firmly in our own hands.

——以史为鉴、开创未来，
必须加快国防和军队现代化。

强国必须强军，军强才能国安。坚持党指挥枪、建设自己的人民军队，是党在血与火的斗争中得出的颠扑不破的真理。人民军队为党和人民建立了不朽功勋，是保卫红色江山、维护民族尊严的坚强柱石，也是维护地区和世界和平的强大力量。

We must accelerate the modernization of national defense and the armed forces. A strong country must have a strong military, as only then can it guarantee the security of the nation. At the point that it was engaged in violent struggle, the Party came to recognize the irrefutable truth that it must command the gun and build a people ' s military of its own. The people ' s military has made indelible achievements on behalf of

the Party and the people. It is a strong pillar for safeguarding our socialist country and preserving national dignity, and a powerful force for protecting peace in our region and beyond.

新的征程上，我们必须全面贯彻新时代党的强军思想，贯彻新时代军事战略方针，坚持党对人民军队的绝对领导，坚持走中国特色强军之路，全面推进政治建军、改革强军、科技强军、人才强军、依法治军，把人民军队建设成为世界一流军队，以更强大的能力、更可靠的手段捍卫国家主权、安全、发展利益！

On the journey ahead, we must fully implement the Party's thinking on strengthening the military in the new era as well as our military strategy for the new era, maintain the Party's absolute leadership over the people's armed forces, and follow a Chinese path to military development. We will take comprehensive measures to enhance the political loyalty of the armed forces, to strengthen them through reform and technology and the training of competent personnel, and to run them in accordance with the law. We will elevate our people's armed forces to world-class standards so that we are equipped with greater capacity and more reliable means for safeguarding our national sovereignty, security, and development interests.

——以史为鉴、开创

未来，必须不断推动构建人类命运共同体

。和平、和睦、和谐是中华民族5000多年来一直追求和传承的理念，中华民族的血液中没有侵略他人、称王称霸的基因。中国共产党关注人类前途命运，同世界上一切进步力量携手前进，中国始终是世界和平的建设者、全球发展的贡献者、国际秩序的维护者！

We must continue working to promote the building of a human community with a shared future. Peace, concord, and harmony are ideas the Chinese nation has pursued and carried forward for more than 5,000 years. The Chinese nation does not carry aggressive or hegemonic traits in its genes. The Party cares about the future of humanity, and wishes to move forward in tandem with all progressive forces around the world. China has always worked to safeguard world peace, contribute to global development, and preserve international order.

新的征程上，我们必须高举和平、发展、合作、共赢旗帜，奉行独立自主的和平外交政策，坚持走和平发展道路，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体，推动共建“一带一路”高质量发展，以中国的新发展为世界提供新机遇。中国共产党将继续同一切爱好和平的国家和人民一道，弘扬和平、发展、公平、正义、民主、自由的全人类共同价值，坚持合作、不搞对抗，坚持开放、不搞封闭，坚持互利共赢、不搞零和博弈，反对霸权主义和强权政治，推动历史车轮向着光明的目标前进！

On the journey ahead, we will remain committed to promoting peace, development,

cooperation, and mutual benefit, to an independent foreign policy of peace, and to the path of peaceful development. We will work to build a new type of international relations and a human community with a shared future, promote high-quality development of the Belt and Road Initiative through joint efforts, and use China's new achievements in development to provide the world with new opportunities. The Party will continue to work with all peace-loving countries and peoples to promote the shared human values of peace, development, fairness, justice, democracy, and freedom. We will continue to champion cooperation over confrontation, to open up rather than closing our doors, and to focus on mutual benefits instead of zero-sum games. We will oppose hegemony and power politics, and strive to keep the wheels of history rolling toward bright horizons.

中国人民是崇尚正义、不畏强暴的人民，中华民族是具有强烈民族自豪感和自信心的民族。中国人民从来没有欺负、压迫、奴役过其他国家人民，过去没有，现在没有，将来也不会有。同时，中国人民也绝不允许任何外来势力欺负、压迫、奴役我们，谁妄想这样干，必将在14亿多中国人民用血肉筑成的钢铁长城面前碰得头破血流！

We Chinese are a people who uphold justice and are not intimidated by threats of force. As a nation, we have a strong sense of pride and confidence. We have never bullied, oppressed, or subjugated the people of any other country, and we never will. By the same token, we will never allow any foreign force to bully, oppress, or subjugate us. Anyone who would attempt to do so will find themselves on a collision course with a great wall of steel forged by over 1.4 billion Chinese people.

——以史为

鉴、开创未来，必须进

行具有许多新的历史特点的伟大斗争。

敢于斗争、敢于胜利，是中国共产党不可战胜的强大精神力量。实现伟大梦想就要顽强拼搏、不懈奋斗。今天，我们比历史上任何时期都更接近、更有信心和能力实现中华民族伟大复兴的目标，同时必须准备付出更为艰巨、更为艰苦的努力。

We must carry out a great struggle with many contemporary features. Having the courage to fight and the fortitude to win is what has made our Party invincible. Realizing our great dream will require hard work and persistence. Today, we are closer, more confident, and more capable than ever before of making the goal of national rejuvenation a reality. But we must be prepared to work harder than ever to get there.

新的征程上，我们必须增强忧患意识、始终居安思危，贯彻总体国家安全观，统筹发展和安全，统筹中华民族伟大复兴战略全局和世界百年未有之大变局，深刻认识我国社会主要矛盾变化带来的新特征新要求，深刻认识错综复杂的国际环境带来的新矛盾新挑战，敢于斗争，善于斗争，逢山开道、遇水架桥，勇于战胜一切风险挑战！

On the journey ahead, we must demonstrate stronger vigilance and always be prepared

for potential danger, even in times of calm. We must adopt a holistic approach to national security that balances development and security imperatives, and implement the national rejuvenation strategy within a wider context of the once-in-a-century changes taking place in the world. We need to acquire a full understanding of the new features and requirements arising from the change to the principal contradiction in Chinese society and the new issues and challenges stemming from a complicated international environment. We must be both brave and adept in carrying out our struggle, forging new paths and building new bridges wherever necessary to take us past all risks and challenges.

——以史为鉴、开创未来，必须加强中华儿女大团结。

在百年奋斗历程中，中国共产党始终把统一战线摆在重要位置，不断巩固和发展最广泛的统一战线，团结一切可以团结的力量、调动一切可以调动的积极因素，最大限度凝聚起共同奋斗的力量。爱国统一战线是中国共产党团结海内外全体中华儿女实现中华民族伟大复兴的重要法宝。

We must strengthen the great unity of the Chinese people. In the course of our struggles over the past century, the Party has always placed the united front in a position of importance. We have constantly consolidated and developed the broadest possible united front, united all the forces that can be united, mobilized all positive factors that can be mobilized, and pooled as much strength as possible for collective endeavors. The patriotic united front is an important means for the Party to unite all the sons and daughters of the Chinese nation, both at home and abroad, behind the goal of national rejuvenation.

新的征程上，我们必须坚持大团结大联合，坚持一致性和多样性统一，加强思想政治引领，广泛凝聚共识，广聚天下英才，努力寻求最大公约数、画出最大同心圆，形成海内外全体中华儿女心往一处想、劲往一处使的生动局面，汇聚起实现民族复兴的磅礴力量！

On the journey ahead, we must ensure great unity and solidarity and balance commonality and diversity. We should strengthen theoretical and political guidance, build broad consensus, bring together the brightest minds, and expand common ground and the convergence of interests, so that all Chinese people, both at home and overseas, can focus their ingenuity and energy on the same goal and come together as a mighty force for realizing national rejuvenation.

——以史为鉴、开创未来，必须不断推进党的建设新的伟大工程。

勇于自我革命是中国共产党区别于其他政党的显著标志。我们党历经千锤百炼而朝气蓬勃，一个很重要的原因就是我们始终坚持党要管党、全面从严治党，不断应对好自

身在各个历史时期面临的风险考验，确保我们党在世界形势深刻变化的历史进程中始终走在时代前列，在应对国内外各种风险挑战的历史进程中始终成为全国人民的主心骨！

We must continue to advance the great new project of Party building. A hallmark that distinguishes the Communist Party of China from other political parties is its courage in undertaking self-reform. An important reason why the Party remains so vital and vibrant despite having undergone so many trials and tribulations is that it practices effective self-supervision and full and rigorous self-governance. It has thus been able to respond appropriately to the risks and tests of different historical periods, to ensure that it always remains at the forefront of the times even as profound changes sweep the global landscape, and to stand firm as the backbone of the nation throughout the process of meeting various risks and challenges at home and abroad.

新的征程上，我们要牢记打铁必须自身硬的道理，增强全面从严治党永远在路上的政治自觉，以党的政治建设为统领，继续推进新时代党的建设新的伟大工程，不断严密党的组织体系，着力建设德才兼备的高素质干部队伍，坚定不移推进党风廉政建设和反腐败斗争，坚决清除一切损害党的先进性和纯洁性的因素，清除一切侵蚀党的健康肌体的病毒，确保党不变质、不变色、不变味，确保党在新时代坚持和发展中国特色社会主义的历史进程中始终成为坚强领导核心！

On the journey ahead, we must keep firmly in mind the old adage that it takes a good blacksmith to make good steel. We must demonstrate greater political awareness of the fact that full and rigorous self-governance is a never-ending journey. With strengthening the Party politically as our overarching principle, we must continue advancing the great new project of Party building in the new era. We must tighten the Party ' s organizational system, work hard to train high-caliber officials who have both moral integrity and professional competence, remain committed to improving Party conduct, upholding integrity, and combating corruption, and root out any elements that would harm the Party ' s advanced nature and purity and any viruses that would erode its health. We must ensure that the Party preserves its essence, color, and character, and see that it always serves as the strong leadership core in the course of upholding and developing socialism with Chinese characteristics in the new era.

同志们、朋友们！

Comrades and friends,

我们要全面准确贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，落实中央对香港、澳门特别行政区全面管治权，落实特别行政区维护国家安全的法律制度和执行机制，维护国家主权、安全、发展利益，维护特别行政区社会大局稳定，保持香港、澳门长期繁荣稳定。

We will stay true to the letter and spirit of the principle of One Country, Two Systems, under which the people of Hong Kong administer Hong Kong, and the people of Macao administer Macao, both with a high degree of autonomy. We will ensure that the central government exercises overall jurisdiction over Hong Kong and Macao, and implement the legal systems and enforcement mechanisms for the two special administrative regions to safeguard national security. While protecting China ' s sovereignty, security, and development interests, we will ensure social stability in Hong Kong and Macao, and maintain lasting prosperity and stability in the two special administrative regions.

解决台湾问题、实现祖国完全统一，是中国共产党矢志不渝的历史任务，是全体中华儿女的共同愿望。要坚持一个中国原则和“九二共识”，推进祖国和平统一进程。包括两岸同胞在内的所有中华儿女，要和衷共济、团结向前，坚决粉碎任何“台独”图谋，共创民族复兴美好未来。任何人都不要低估中国人民捍卫国家主权和领土完整的坚强决心、坚定意志、强大能力！

Resolving the Taiwan question and realizing China ' s complete reunification is a historic mission and an unshakable commitment of the Communist Party of China. It is also a shared aspiration of all the sons and daughters of the Chinese nation. We will uphold the one-China principle and the 1992 Consensus, and advance peaceful national reunification. All of us, compatriots on both sides of the Taiwan Strait, must come together and move forward in unison. We must take resolute action to utterly defeat any attempt toward “ Taiwan independence, ” and work together to create a bright future for national rejuvenation. No one should underestimate the resolve, the will, and the ability of the Chinese people to defend their national sovereignty and territorial integrity.

同志们、朋友们！

Comrades and friends,

未来属于青年，希望寄予青年。一百年前，一群新青年高举马克思主义思想火炬，在风雨如晦的中国苦苦探寻民族复兴的前途。一百年来，在中国共产党的旗帜下，一代代中国青年把青春奋斗融入党和人民事业，成为实现中华民族伟大复兴的先锋力量。新时代的中国青年要以实现中华民族伟大复兴为己任，增强做中国人的志气、骨气、底气，不负时代，不负韶华，不负党和人民的殷切期望！

The future belongs to the young people, and our hopes also rest with them. A century ago, a group of young progressives held aloft the torch of Marxism and searched assiduously in those dark years for ways to rejuvenate the Chinese nation. Since then, under the banner of the Communist Party of China, generation after generation of young Chinese have devoted their youth to the cause of the Party and the people, and remained in the vanguard of the drive to rejuvenate the nation.

In the new era, our young people should make it their mission to contribute to national

rejuvenation and aspire to become more proud, confident, and assured in their identity as Chinese people so that they can live up to the promise of their youth and the expectations of our times, our Party, and our people.

同志们、朋友们!

Comrades and friends,

一百年前，中国共产党成立时只有50多名党员，今天已经成为拥有9500多万名党员、领导着14亿多人口大国、具有重大全球影响力的世界第一大执政党。

A century ago, at the time of its founding, the Communist Party of China had just over 50 members. Today, with more than 95 million members in a country of more than 1.4 billion people, it is the largest governing party in the world and enjoys tremendous international influence.

一百年前，中华民族呈现在世界面前的是一派衰败凋零的景象。今天，中华民族向世界展现的是一派欣欣向荣的气象，正以不可阻挡的步伐迈向伟大复兴。

A century ago, China was in decline and withering away in the eyes of the world. Today, the image it presents to the world is one of a thriving nation that is advancing with unstoppable momentum toward rejuvenation.

过去一百年，中国共产党向人民、向历史交出了一份优异的答卷。现在，中国共产党团结带领中国人民又踏上了实现第二个百年奋斗目标新的赶考之路。

Over the past century, the Communist Party of China has secured extraordinary historical achievements on behalf of the people. Today, it is rallying and leading the Chinese people on a new journey toward realizing the second centenary goal.

全体中国共产党员!党中央号召你们，牢记初心使命，坚定理想信念，践行党的宗旨，永远保持同人民群众的血肉联系，始终同人民想在一起、干在一起，风雨同舟、同甘共苦，继续为实现人民对美好生活的向往不懈努力，努力为党和人民争取更大光荣!

To all Party members,

The Central Committee calls on every one of you to stay true to our Party's founding mission and stand firm in your ideals and convictions. Acting on the purpose of the Party, you should always maintain close ties with the people, empathize and work with them, stand with them through good times and bad, and continue working tirelessly to realize their aspirations for a better life and to bring still greater glory to the Party and the people.

同志们、朋友们!

Comrades and friends,

中国共产党立志于中华民族千秋伟业，百年恰是风华正茂!回首过去，展望未来，有中国共产党的坚强领导，有全国各族人民的紧密团结，全面建成社会主义现代化强国的目标一定能够实现，中华民族伟大复兴的中国梦一定能够实现!

Today, a hundred years on from its founding, the Communist Party of China is still in its prime, and remains as determined as ever to achieve lasting greatness for the Chinese nation. Looking back on the path we have travelled and forward to the journey that lies ahead, it is certain that with the firm leadership of the Party and the great unity of the Chinese people of all ethnic groups, we will achieve the goal of building a great modern socialist country in all respects and fulfill the Chinese Dream of national rejuvenation.

伟大、光荣、正确的中国共产党万岁!

Long live our great, glorious, and correct Party!

伟大、光荣、英雄的中国人民万岁!

Long live our great, glorious, and heroic people!